

PINTANDO SANTIAGO

Nemesio Antúnez lleva una vida pintando, pintando multitudes, camas, tangos, volantines y cordillera.

Mirando al mundo y a Santiago, su ciudad, con ojos de artista.

Nemesio Antúnez has spent a lifetime painting, painting crowds, beds, tangos, kites and mountains. Looking at the world and Santiago, his city, with the eyes of an artist.



Nemesio Antúnez es uno de los más importantes pintores nacionales de la actualidad. Sus obras están en las mejores pinacotecas y pueden costar miles de dólares. Gran parte de sus 73 años los ha vivido en el extranjero, habitando las más importantes ciudades del mundo. Pero siempre vuelve a Chile, a Santiago, porque como él dice "se siente chileno, muy chileno". Conversando con este artista en el impresionante Museo de Bellas Artes —que actualmente dirige— nos contó más sobre su cariño por esta tierra.

"Chile es un país extraordinario. Creo que don Pedro de Valdivia eligió un lugar privilegiado... toda la costa, más larga que cualquiera en el mundo, la Cordillera de Los Andes, bellísima, y este extenso valle al medio; como forma es increíble. Un cuentero mexicano que vino hace poco, dijo que Chile era tan angosto que fue un error hacer un tren longitudinal, porque los ferrocarriles al sur no tenían espacio donde dar la vuelta. Y los carros iban amontonándose, unos sobre otros. Entonces, de tantos trenes que se han juntado, el sur de Chile terminó por hundirse."

"Pero a pesar de esta forma, y de las distancias, somos una nación: el chileno de Arica y el chileno de Magallanes, todos con la misma bandera. Nunca hemos tenido la idea de separarnos, como en otras partes".

"Y para Santiago, don Pedro de Valdivia también eligió un lugar extraordinario... el cerro San Cristóbal, el cerro Santa Lucía y un río —el Mapocho—, que en ese tiempo era de aguas puras y claras. La cordillera me encanta, la observo todo el día, a toda hora y creo que es un privilegio para una ciudad tenerla como escenario. Además es un punto de referencia: tú estás perdido en la calle, miras la cordillera y sabes para qué lado está el norte..."

"Ahora bien, la ciudad en sí también es hermosa. Yo creo que ha progresado mucho en los últimos años. En tiempos del Presidente Frei, yo pertencí a la Sociedad de Amigos del Arbol y por entonces se pintó, perdón, se plantó no sé cuántos miles de árboles en la capital. La labor ha seguido y ahora Santiago tiene partes que son un jardín".

"También existen barrios maravillosos, con mansiones bellísimas, como el de la Plaza Brasil, que necesitan recuperar su antiguo señorío".

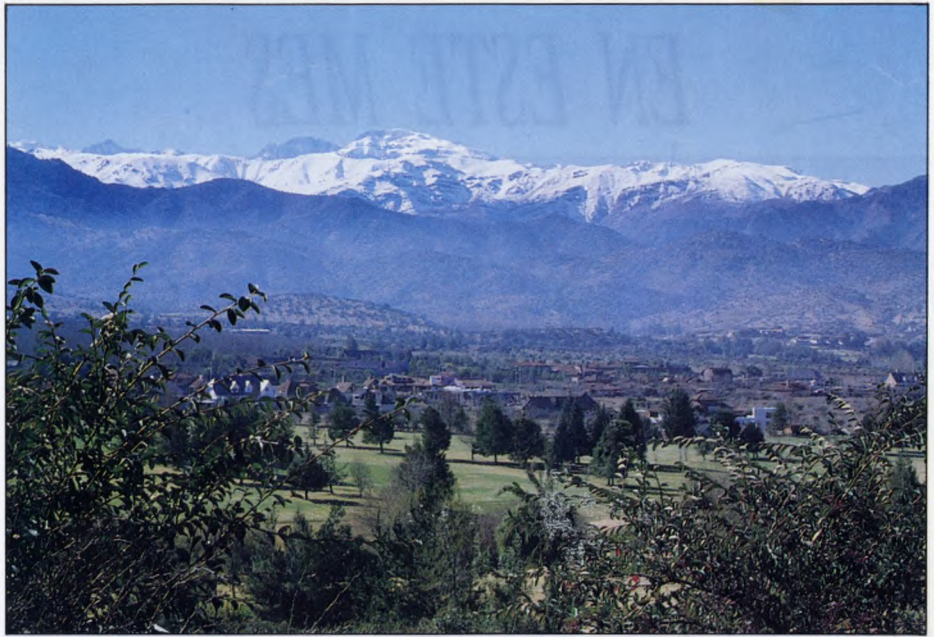
"Yo vivo en un barrio muy lindo, Pedro de Valdivia Norte. Tiene una gran calma, estoy al lado del cerro y el jardín de mi casa continúa la dera arriba. Desde él veo cómo los andariveles del Teleférico pasan cerca del cielo. Al mismo tiempo, estoy a diez minutos de la Plaza de Armas, en pleno centro. Este barrio es una especie de corazón de Santiago, pero lejos del bullicio".

Esta visión del pintor es compartida por cientos de santiaguinos que han escogido este lugar, apretado entre el cerro San Cristóbal y el río Mapocho. A lo largo de la rivera del río, hay un acogedor paseo en el que se encuentra el Parque de las Esculturas, que expone al aire libre las obras de varios de los mejores escultores chilenos.

Un vestigio de la época colonial, es el Campus Lo Contador actual sede de las escuelas de Arte y Arquitectura de la Universidad Católica. Su construcción de grueso adobe, maderas nobles y tejas de greda, es fiel reflejo de la antigua casona chilena de grandes aleros acogedores.

"Viviendo fuera, uno aprende a mirar su país y su gente con otros ojos. Yo he descubierto que Santiago, mi ciudad, es muy humana, porque yo creo que el chileno es humano. Todos los extranjeros que vienen aquí, se sorprenden con la amabilidad del frutero, de la persona del correo, del gerente del banco. Los chilenos somos muy acogedores... debe ser una característica propia de nosotros, tal vez porque somos una isla y hemos estado a-islandos".

La imponente Cordillera de los Andes, sirve de marco a la ciudad de Santiago. The imposing Andean Mountain Range, serves as backcloth to the city of Santiago.



Nemesio Antúnez is one of the most important contemporary national painters. His paintings are in the best galleries and can cost up to thousands of dollars. He has lived most of his 73 years abroad in the most important cities in the world. But he always returns to Chile, to Santiago, because as he says: "I feel Chilean, very much so." Talking to this artist in the majestic Museum of Fine Arts – which he currently directs– he told us more about his love for this land.

"Chile is an extraordinary country. I think that don Pedro de Valdivia chose a privileged place... all the coast, much bigger than any other in the world, the Andean Mountain Range, magnificent, and this extensive valley in the middle; as a form, it is incredible. A Mexican story teller that came to Chile a short time ago, said that Chile was so narrow that it was a mistake to make a longitudinal train, because the trains to the south don't have space to turn around. And the trains kept piling up one upon the other and from so many trains that kept piling up, the south of Chile ended up sinking."

"But in spite of its shape and the distances, we are a nation: the Chilean in Arica and the Chilean in Magallanes, all with the same flag. We have never thought of separating, unlike in other places."

"And for Santiago, don Pedro de Valdivia also chose an extraordinary place... the San Cristobal Hill, the Santa Lucía Hill and a river—the Mapocho— which in those days had crystalline waters which were pure. I love the cordillera, I look at it everyday, at any time of the day, and I think that it is a privilege for a city to have it as a backcloth. And it is also a point of reference: if you're lost, you look at the cordillera and you know where the north is..."

"Well, the city itself is also beautiful. I think that it has grown much in the last few years. During the years of President Frei, I belonged to the "Sociedad de Amigos del Arbol" (Friends of the Tree Society) and during that time, thousands of trees were painted, sorry, planted in Santiago. The work has continued and now there are parts of the city that are virtual gardens. There are also incredible neighbourhoods, with magnificent mansions such as the one in the Plaza Brasil, that need to recuperate their stateliness."

"I live in a very beautiful neighbourhood, Pedro de Valdivia Norte. It is very peaceful, I live right next to the hill and my garden continues up onto the hill. From it I can see how the lifts of the cableway pass near the sky. At the same time I'm just ten minutes away from the Plaza de Armas, in the heart of downtown Santiago. This neighbourhood is a kind of heart of

Santiago, but far from the hustle and bustle."

The vision of the painter is shared by hundreds of the inhabitants of Santiago who have chosen this place that was born packed in the middle between the San Cristobal Hill and the Mapocho River. All along the edge of the river, there is a cozy stretch which includes the Parque de las Esculturas (Park of Sculptures) which exhibits in the open air, the works of various of the best Chilean sculptors.

A trace of the Colonial period is the Lo Contador Campus, present headquarters of the Architecture and Art School of the Catholic University. The building, with thick adobe walls, fine woods and clay tiles is an accurated replica of the old Chilean house with large cozy eaves.

"Having lived abroad, one learns to look at one's country and countrymen with different eyes. I have discovered that Santiago, my city, is very humane, because I feel that Chileans are very humane."

"All the foreigners that come to Chile, are surprised by the friendliness of the fruiterer, of the postman, of the Bank's manager. Chilean are very friendly... If a Chilean painter goes to France, the French painters don't even look at him. But, if a French artist comes to Chile, we invite him to lunch, parties, we introduce him to girls, well, we treat him well. It must be a characteristic of our own, maybe because we are an island and have been is-olated."

Arte y arquitectura en el hermoso interior del Palacio de Bellas Artes, dirigido por Nemesio Antúnez.

Art and achitecture in the beautiful interior of the Fine Arts Museum, directed by Nemesio Antúnez.



NEMESIO ANTUNEZ

Presidente Comité Editorial
VERONICA FUENTES STREETER

Comité Editorial
ANGELA AGUADO C.
MARCELA GOICH M.
JUAN CARLOS MALDONADO O.

Directora
VERONICA FUENTES STREETER

Colaboradores
ERNESTO AYALA M.
JACQUELINE HOTT
FERNANDO RUIZ F.

Directora de Arte
SOLEDAD RODRIGUEZ K.

Fotografía
ANGELA AGUADO C.

Traducción
PILAR MARAMBIO V.

Gerente de Ventas
MARCELA GOICH M.

Publicidad
MAGDALENA DIAZ S.
M. TERESA MENA K.

Relaciones Públicas
M. CECILIA BAMBACH F.

Secretaría
CARMEN LUCIA LEON P.

Montaje
GABRIELA PRUDANT

Fotocomposición, Fotomecánica
y Selección de Color
MEGATEC

Impresión
EDITORIAL ANTARTICA S.A.

Representante en Concepción
M. CECILIA FUENTES S.
Teléfono: 375381 - Fax: 226075

Representante en Viña del Mar
GLORIA CARCAMO L.
Teléfono 832003

Revista editada por SENEX S.A.
Directora Responsable y Representante
Legal: M. Verónica Fuentes Streeter, con
domicilio en Providencia 2594 of. 321.
Teléfono: 2517176. Fax: 2318946
Santiago, Chile. Derechos reservados del
contenido editorial y gráfico. Prohibida su
reproducción sin autorización de los
editores. © Copyright 1991 Traveling
Chile. El editor no se responsabiliza por el
contenido de los anuncios y mensajes
publicitarios que se incluyen en esta
edición. Traveling Chile Santiago 15, año
2, agosto -septiembre 1991. Los
establecimientos que aparecen en esta
revista son sugerencias de los editores.
*The services included in this magazine are
suggestions of the editors.*

Nuestra Portada/Our Cover:
Campus Lo Contador.
Sede Escuela de Arquitectura
Universidad Católica de Chile.
El Comendador 1916 [PV F7]

AGOSTO-SEPTIEMBRE

Nº 15, Santiago 1991

Punto de Vista	4	Point of View
Pintando Santiago		Painting Santiago
Panorama	6	Panorama
En este mes		During this month
En la Ciudad	10	Around the City
Para conocer		Sightseeing
Buena Mesa en...	12	Restaurant Finder in...
Santiago		Santiago
De Noche	16	At Night
Luces musicales		Musical lights
Fin de Semana	17	Weekend
En Viña del Mar y Valparaíso		In Viña del Mar & Valparaíso
Plano de Santiago	20	City Map
De Compras	22	Shopping
Para pasear y comprar		To shop & walk
Fotobazar	28	Photo-bazar
¿Qué hay en las tiendas?		What's in store(s)?
Reportaje	29	Feature
De dulce y de lana		Of sweets and wool
Alrededores	30	Outskirts
Recorriendo la montaña		Visiting the mountain
Turismo	33	Tourism
Caminando Santiago		Walking around Santiago
Tips	34	Tips
Datos Prácticos	35	Useful Tips
Concepción	36	Concepción
Una ciudad para conocer		A city worth visiting

DURANTE ESTOS MESES,

la vida renace. Parques y jardines estallan en aromos amarillos y en las calles florecen los ciruelos. Arriba, en la montaña, los esquiadores disfrutan de la mejor nieve polvo del mundo.

Muy pronto el cielo brillará con volantines multicolores, anticipo de las fiestas del Dieciocho de Septiembre, nuestro Día Nacional. Le invitamos a celebrarlo con nosotros en alegres fondas y ramadas.

During these months life is reborn, parks and gardens brim with yellow aromos and in the streets the plum trees begin to bloom. Up in the mountains, skiers enjoy the best powder snow in the world.

Soon the sky will be filled with multi-colored kites, a foretaste of the September Eighteenth celebrations, our National Day. We invite you to celebrate it with us in our festive "fondas" and "ramadas".

Verónica Fuentes

Directora